

ЗАГАЛЬНА УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ

МІЖ

**Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича (ЧНУ)
вул. Коцюбинського, 2, 58012, Чернівці
Україна**

ТА

**Технічним університетом Молдови (ТУМ)
бульвар Штефан чел Марє, 168, Кишинів, MD2004
Республіка Молдова**

ЧНУ та ТУМ заключають цю Загальну угоду задля розвитку міжнародної співпраці в освіті та науці.

1. Обидві сторони погоджуються сприяти наступним видам діяльності, а саме сприяти міжнародній академічній співпраці:
 - (a) Обмін матеріалами в освітній та науковій галузях, публікаціями та навчальною інформацією
 - (b) Обмін науковцями та дослідниками
 - (c) Обмін студентами
 - (d) Спільні дослідження та зустрічі для освіти та наукових досліджень.

Перш ніж ці заходи можуть бути здійснені, обидві сторони обговорюватимуть проблеми, пов'язані із задоволенням кожної сторони, та укладатимуть конкретні угоди про діяльність на основі взаємно узгоджених цілей та результатів співпраці.

2. Ця Угода застосовується до освітніх та дослідницьких організацій, які є частиною кожної сторони.
3. Ця Угода представляє собою угоду між сторонами, і всі попередні дискусії, домовленості та порозуміння, усні чи письмові, об'єднані в цій угоді.
4. Ця Угода не вважається договором, який встановлює правові та фінансові відносини між сторонами. Вона радше створена для сприяння та розвитку справжнього та взаємовигідного обміну/дослідницької співпраці тощо.

5. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання кожною зі сторін. Договір може бути змінений за письмовою згодою сторін.
6. Ця Угода повинна переглядатися кожні п'ять років для оцінки прогресу та якості взаємної співпраці. Угода може бути продовжена на додаткові п'ятирічні періоди за письмовою згодою обох сторін. Якщо Угоду не буде поновлено за взаємною згодою, Угода укладається наприкінці визначеного періоду часу або після завершення поточної діяльності.
7. Ця Угода може бути розірвана будь-якою стороною з письмовим повідомленням не пізніше ніж 120 днів до розірвання угоди. Заходи, що проводяться на момент закінчення дії цієї Угоди, дозволяється завершити згідно з планом, якщо немає іншої домовленості.
8. Обидві установи дотримуються політики рівних можливостей і не піддають дискримінації за ознакою раси, статі, віку, сімейного стану, етнічної приналежності, віросповідання, національного походження чи обмежених можливостей.
9. Кожна сторона повинна призначити особу чи відділ, з яким будуть контактувати для реалізації цієї Угоди. Для ЧНУ контактною особою буде проф. д-р. Петро Фочук, тел. +38 0372 58 48 18, електронна адреса: interof@chnu.edu.ua. Для ТУМ контактною особою буде проф. д-р. Лариса Бугаян, бульвар Штефан чел Маре, 168, каб. 1-202, тел. +373 233 705, електронна адреса: larisa.bugaiian@adm.utm.md.
10. Ця Угода укладена англійською та українською мовами у чотирьох примірниках, які мають рівноцінну юридичну силу.

**Чернівецький національний
університет імені Юрія Федьковича
(ЧНУ)**

проф. д-р. Роман Петришин
Ректор



Дата

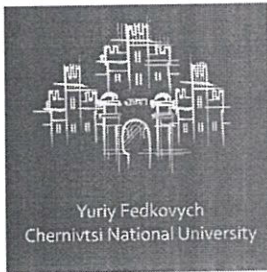
24.10.2019

Технічний університет Молдови

проф. д-р. Віорел Бостан
Ректор



24.10.2019



GENERAL AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION

BETWEEN

**Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (CHNU)
Kotsyubynskyy str. 2, 58012 Chernivtsi
Ukraine**

AND

**Technical University of Moldova
Stefan Cel Mare str., 168, Chisinau, MD2004
Republic of Moldova**

CHNU and Technical University of Moldova establish this General Agreement to foster international cooperation in education and research.

1. Both parties agree to encourage the following activities, in particular to promote international academic cooperation:
 - (a) Exchange of materials in education and research, publications, and academic information;
 - (b) Exchange of scholars and researchers;
 - (c) Exchange of students;
 - (d) Joint research and meetings for education and research.

Before these activities can be implemented, both parties shall discuss the problems involved to the satisfaction of each party and enter into specific activity agreements based on the mutually agreed objectives and outcomes of the relationship.

2. This General Agreement shall be applicable to educational and research organizations attached to each party.
3. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties, and all prior discussions, agreements, and understandings, whether verbal or in writing, is merged in this agreement.

4. This Agreement is not considered to be a contract creating legal and financial relationships between the parties. Rather, it is designed to facilitate and develop a genuine and mutually beneficial exchange process/research relationship, and so forth.
5. This General Agreement shall become effective as of the date of signatures of both parties. The Agreement may be amended by the written consent of the parties.
6. This Agreement should be reviewed every five years to evaluate the progress and the quality of the mutual cooperation. The Agreement may be extended for additional five-year periods upon the written consent of both parties. If the Agreement is not renewed by mutual consent, the Agreement will conclude at the end of the specified time period, or after activities in progress have concluded.
7. This Agreement may be terminated by either party with a minimum of 120 days' written notice. Activities in progress at the time of ending of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.
8. Both institutions subscribe to a policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, marital status, ethnicity, religion, national origin or handicap.
9. Each party shall designate a person or office to serve as contact for implementing this Agreement. For CHNU, the contact person will be Prof. Petro Fochuk, Tel. +38 0372 58 48 18, e-mail interof@chnu.edu.ua. For Technical University of Moldova, the contact person will be Prof. Dr. hab. Larisa Bugaian, 168 Stefan cel Mare Av., Room 1-202, Tel.:373 233 705, e-mail: larisa.bugaian@adm.utm.md.
10. This Agreement is written in English and Ukrainian, signed in four equally official copies.

Signing for CHNU

Prof. Roman Petryshyn
Rector

Date

22. 11. 2019



Signing for Technical University of Moldova

Prof. Dr. hab. Viorel BOSTAN
Rector

24. 10. 2019

